

原版引进

中日日中 經貿辭典

RMB

¥

藤本恒
戸毛敏美
胡士雲
編 著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

中日日中經貿辭典

藤本 恒 戸毛 敏美 胡士雲

編 著

图书在版编目 (CIP) 数据

中日日中经贸词典 / (日) 藤本恒, (日) 户毛敏美, 胡士云编著.

北京: 外文出版社, 2007

ISBN 978-7-119-05113-0

I. 中… II. ①藤…②户…③胡… III. 经济 - 词典 - 汉、日 IV.F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 147206 号

著作权合同登记图字: 01-2007-4080 原出版者书号: ISBN 4-497-20609-2

本词典版权由日本株式会社东方书店授予, 仅在中国大陆地区销售

原著作名: 中日/日中贸易辞典 初版: 2006 年 12 月 10 日

中日日中经贸词典

编 著: 藤本恒 户毛敏美 胡士云

责任编辑: 刘承忠 范淑娟 王际洲

装帧设计: 姚 波

印刷监制: 张国祥

©外文出版社

出版发行: 外文出版社

地址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

电子信箱: info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

印 刷: 北京外文印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787×1092 mm 1/32

印 张: 15.50

字 数: 550 千字

装 别: 精

版 次: 2008 年第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-05113-0

定 价: 39.00 元

版权所有 侵权必究

まえがき

◎本書編集の動機

筆者が、中国語の学習を始めた 1940 年代の中国語教授法及び学習法は、「読書百遍意自ずから通ず」の考え方が主流を占めており、特に単語などは「つべこべ文句や理屈を言わずに一語でも多く覚えろ！」であった。

私も当時唯一の中国語辞書であった、井上翠先生の辞書を一年間かけて闇雲に暗記したのを懐かしく思い出す。そしてその後の実践と学習の中で、新たな語彙を補充すると同時に、滅多に出くわさない単語は自然に記憶から消し去って現在に至っている。

その様な過去の単語記憶法は現在のように忙しく、多くの事柄を効果的に習得せねばならぬ学習者にとっては、労力と時間の浪費であると考えられるに違いない。そして、もっと合理的・効率的な学習方法が、またその様な手だての提供が必要となっている。

忙しい現代社会において、何でも手当たり次第に闇雲に暗記する過去の手法は通用しなくなったと考える。それよりも、現実の業務に役立ち・目先の問題の解決に必要な事柄を、重要度に応じて集中して習得し、実際に則して学んだものを即活用するという学習方法及びその為の参考書や単語帳が、ビジネス中国語学習には特に必要だと考えた。これが本書編集の動機である。

◎商業中国語からビジネス中国語へ

中国の経済体制は四半世紀余の改革・開放と 2001 年 WTO への正式加盟によって、大きく変貌した。貿易取引そのものも、今や貨物の国家間移動を中心として考えられた“対外貿易”又は“進出口業務”等の言い方が過去のものとなりつつあり、“经贸往来”などと、経済交流全般を意味する言い方に変わってきている。すなわち、日中間においても従来の単純な品物の国際間取引から、資本進出や技術移転を包含した経済全般の国際交流となり、且つ企業の経済活動が「多国籍化」、「ボーダレス化」するに伴い、これら企業の立場からは、国境を前提とした国対国の取引を論議することにさほどの意義を見いだせなくなっている。

それはこれら多国籍企業が世界各国での活動分野を大きく伸ばしており、過去の日米通商摩擦に見られた如く、米国産対日輸出貨物中に、現地へ進出した日本企業製製品が含まれるなど、取引実績を国別にカウントする必要性や意義が企業や業界にとり希薄化し、企業別・業界別動向

を把握する事の方が企業の経済活動にとって、より実制的意味もあり重要になっている事からもよくわかる。

ビジネス中国語も、この様な経済活動分野の広がりや、深まりに伴って学習すべき内容も語彙の範囲も広がり且つ深まっている。

即ち、従来いう「商業中国語」の習得とは、狭義には「中国語貿易用語知識」+「中国語貿易商業通信文」の範囲で事足りるとされた。すなわち、中国貿易通信文教材の目次の定番となっている「挨拶・紹介」、「乙波・引合」、「商談」、「支払」、「船積・保険」、「契約」、「クレーム」など国家間取引上の各業務段階で使用される中国語の用語やその実務の内容を知り、会話し通信することができればよいと考えられていた。しかし、上述の国際経済環境の変化により、これだけの知識では現在のボーダレス・ビジネスが十分こなせるかという、答えは明白に「否」である。勿論「商業中国語」が必要条件であることは否定しないが、十分条件からはますます遠のいている。

中国の場合、具体的には90年代に入ってから急速に進んだ諸外国の対中直接投資の結果、海外からの進出企業が数多く設立されており（中国当局の発表では2005年末累計で三資企業総数約55万余社、この内日系企業は約3万5千余社）、これらの企業が中国において中国法人として経済活動を展開して行く上で、従来は考える必要もなかった土地使用権の取得など不動産関連、工場建設・建築から企業の設立、その後の輸出入業務や、国内販売に対する法律知識、経理処理、当局への許認可申請、中国人従業員の募集・雇用・処遇その他……多岐にわたる業務の展開が行われるとともに、日本からの進出企業であるだけに日中間の制度・文化面の調整なども必要になってきている。これらの作業をスムーズにこなすには、それぞれの分野における事柄の内容の的確な把握が先ず最初に必要であり、その上で明確な意志の発出・伝達を行うことが欠かせなくなっている。

本中日日中貿易用語辞典の語彙収録範囲や解説には、以上の認識と考え方がベースとなっている。

◎語彙収録範囲と選定について

中国語学習者向けの重要単語1000語とか、必須中国語単語3000等という参考書を書店店頭でよく見かける。一方中国国内でも、語彙の標準化のためや用語データ処理の必要性からか、「現代漢語詞表」・「現代漢語頻率詞典」などの表題で数万語単位の語彙を関連文献から抽出した書物

が出版されている。

日中両国で出版されたこれら学習用「単語集」を拝見すると、それぞれの著作には著述にあたってその意図・目的を明確に述べられている。たとえば：

①学校で使われているテキストの中から筆者が長年に亘る教育者としての経験から、必須と考える用語を抽出してピンイン順に並べたもの。(当該テキストで学習する為の参考書であるとの位置づけ)

②新聞・雑誌・時事文献の中から編者が重要と考える数千語を選び、その出現頻度順に並べたもの。(読解しようとする対象文書の語彙をターゲットにしている)

③相手国で出版された「単語集」などを種本にして、これに注釈や、文例を追補したもの。

これらはそれぞれ、学習者にとって便利な工具書である。

日本にあってビジネス中国語を学習しようとするとき、学習者が最初の段階で先ずぶつかるのが、この中国語ビジネス用語の問題であろう。

中国語の“深入浅出”という言葉通り、私たちはビジネス中国語の用語を学習するに際し初学者がどんな用語から覚えて行くのが一番実践的であり、効率的であるかを考えた。そこで参考にさせていただき、大いに啓発されたのが、上記各種「単語集」の収録手法であった。

しかし、そうは言ってもビジネス用語は、実践そのものであるので、洗練された学校教科書や模範文のみを語彙選択のベースにするわけには行かず、またそれだけでは量的にも不足であった。そこで一番稚拙で愚鈍な方法であったかも知れないが、用語抽出の対照文書データを実物・実例に求めることとした。

◎パソコンの活用

即ち、大量の中国語ビジネス関連文書をパソコンに入力し、その収録文書をデータ・ベースとして、各語彙の使用頻度数を調べる作業に挑戦した訳である。これは当初考えていたよりも大変な仕事で、原稿をまとめるまでに相当な年月と労力を費やしたが、それでも不満は残り、もっと十分な時間的余裕をもって取り組むべき仕事ではなかったかと反省している。

しかし、それにもかかわらず、この気の遠くなるような作業が何とか継続でき、形とすることができたのは、藤本・戸毛・胡の三人が、それぞれの長所を生かし、作業ができたこと、またパソコンによる大量デー

タの処理が出来た結果による。

手元に収録したデータは数千通に及ぶ日中貿易で実際に使われた貿易通信文、中国の「経済日報」、「国際商報」、「人民日報」及び「法律法規」などが、その素材である。即ち、経済・貿易・法律関係等 5000 万文字以上に上る文書がこの「貿易用語辞典」の基礎データになっている。

ただどの語彙をピックアップし、それを「貿易用語辞典」とするかの語彙選択は我々編集者の恣意によらざるを得なかったが、選択対象になった語彙の重要度については客観的なコンピューター検索による出現頻度数に基づいており、検索対象としたデータ・ベースに収録した全体データの質と量についてもビジネス中国語で必要と考えられる十分な分野と量が網羅されているものと自負している。勿論直近の新出語彙については、その頻度がデータの収録時期に左右される関係から、一部誤差・脱漏のあることが考えられるが、この点は今後も恒常的に蓄積されてゆく文書データに追加されることから、増訂版が出る時にはその重要度が変り、大量の新単語が収録されることは十分考えられる。

また、これら用語にその訳語とともに付してある文例は、同様の手法により、それぞれの代表的なものを取り上げた。文例は上記単語の出現頻度分だけ存在するから、この文例選択にも、語彙の選択同様に、我々編集者の恣意によっている点をおことわりしておく。

さて、この語彙の出現頻度により語彙の選定を行うという作業目的を達成させるには、前述の如くコンピューターによる検索処理が必要であり、最低限全文が磁気データになっていることは必須要件であった。また中国語・日本語それぞれの入力データの CODE 統一が必要であった。

貿易商社で従来の漢字カナタイプライターによる文書入力、専用のワードプロセッサや、PC ソフトによる文字入力に切り替わったのは 1980 年以降であり、中国語入力ソフトが日本で発表され市販されたのも 80 年代中期以降で、中国語入力ソフトやフォントが今ほど統一されていなかった。文書データはその頃からのものであり、日本で入力された中国語文書は異なる入力ソフトと各社のフォントが入り混じっていた。今ではもうなくなった中国語文書入力用のワープロ専用機で入力した文書データもあった。

PC のワープロソフトが普及し入力した中国語文書も、各種の中国語 IME を統一する必要がある、その手間も馬鹿にならなかった。

これらの作業は、自画自賛になるが、我々三人が素晴らしいチームワークでそれぞれの力を出し合って努力したことにより成功したといえる。

藤本と戸毛は実務面からの中国語語彙の選択と日本のパソコン・システムによる日中両文の処理を、胡は日中両方のシステムを駆使して中文の処理中心に、主たる労力を費やした。余談ではあるが、この作業の中で、収録した膨大なデータ、その処理のために学習したパソコン操作の習熟は、我々三人にとってももう一つの大きな収穫であり、入力済みデータもさらに追補を重ねることにより、何にも代え難い蓄積資産として、今後の研究活動にも役立つに違いないと期待している。

◎中国語文例について

さらに強調・特筆したいことは選定した中国語文例の完璧性である。上述の通りそれぞれの文例は全て実例から選定した短文であるが、単に実際の文書の中から部分的に文例として抽出しただけにとどまらず、この文例自体が独立してきちんとした文書形態を保てるよう、各文例を十分吟味の上加筆修正を加えたことである。長文の一部分を抽出した場合、抽出選定者自身は前後の関係を知っており疑問を持つことはないが、この部分だけを初めて見る読者にとり、理解に苦しむことがよくある。

中国語は日本語と異なり主語・述語などの語順、即ち構文が厳密で実にながちりと組み立てられている。また、短文でも短文なりに音感的バランス（文字数を含む文の座り具合）を十分に推敲する必要がある。構文が文法的に正しいというだけではまだ不十分で、中国語特有の音楽的バランス・用語の組合せ（“搭配”）感覚にも検討が必要である。日本人が書いた文書を中国人に見て貰って、「間違っていないが中国人ならこうは言わない」と言われた経験を持つ人は少なくない筈である。

この点、本用語辞典に採用した日本語と中国語の文例は、本来ビジネス・ライクを主眼とする取引文書でありながら、上記加筆修正を行ったことにより「情緒的な日本語」「論理的な中国語」そして「音感的にも読んで聞いて楽しめる中国語」の特徴を保持しつづけている。

文例を鑑賞することにより、一足飛びで日中経済交流の現場にワープして頂き「実務」⇒「無味乾燥」なる先入観から脱却し、日・中ビジネスを楽しみながら、日本語・中国語の双方向理解の増進に一層役立てて頂ければこれに勝る喜びはない。

凡 例

見出しと文例について

一、本用語辞典では、日中貿易に常用される語彙 5500 語余を収録した。内訳として、中国語の語彙数は約 2500 語、日本語の語彙数が約 3000 語である。

二、中国語が見出しである部分の配列は漢字のピンイン順とし、同一見出し字の語彙をまとめ、第二字のピンイン順に配列した。第二文字が同一の場合は同様に第三文字のピンイン順とする方式をとっている。日本語見出し部分については、50 音順に配列した。

【包运价格】bāoyùn jiàgé

【包装】bāozhuāng

【包装单】bāozhuāngdān

【包装费】bāozhuāngfèi

【包租运费】bāozū yùnfèi

ちゃくがん【着岸】

ちゃくばらい【着払い】

ちゃっか【着荷】

ちゃっかつうちしょ【着荷通知書】

三、見出し語には【 】をつけ、上記の如くゴシック体とした。

四、見出し語にはできるだけ多く文例をつけ、文頭にて『で示し、訳文には▶を付した。(下記参照)

【反倾销】fǎn qīngxiāo: アンチ・ダンピング [antidumping]。『去年, 美国对我国产品进行过反倾销调查。▶わが国の商品について去年米国がアンチ・ダンピング調査を行なったことがある。

にこくかんぼうえき【二国間貿易】双边貿易。『日中両国の経済・貿易往

凡 例

词条与例文

一、本词典共收录中日贸易中的常用词汇 5500 余条, 其中汉语词汇约 2500 条, 日语词汇约 3000 条。

二、汉语词汇部分, 出条词按拼音顺序排列。同汉字头的词条排在一起。同汉字词头下, 再依第二个汉字的拼音字母顺序排列, 第二个汉字相同的也排在一起。余下以此类推。日语词汇部分, 出条词按假名顺序排列。如:

【包运价格】bāoyùn jiàgé

【包装】bāozhuāng

【包装单】bāozhuāngdān

【包装费】bāozhuāngfèi

【包租运费】bāozū yùnfèi

ちゃくがん【着岸】

ちゃくばらい【着払い】

ちゃっか【着荷】

ちゃっかつうちしょ【着荷通知書】

三、出条词以【 】标出, 并采用黑体字, 例如上。

四、出条词尽量附列实际用例, 并以『标示, 所有用例均附译文, 以▶标示。如:

【反倾销】fǎn qīngxiāo: アンチ・ダンピング [antidumping]。『去年, 美国对我国产品进行过反倾销调查。▶わが国の商品について去年米国がアンチ・ダンピング調査を行なったことがある。

にこくかんぼうえき【二国間貿易】双边貿易。『日中両国の経済・貿易往

来は二国間貿易に留まらず、世界を視野に入れた取引に発展している。

▶日中兩國の経済、貿易往来、不仅限于双边贸易的范围，已在世界范围得到了发展。

二つの書き方を持つ中国語

一、同義語で書き方の異なるものはそれぞれ別に収録した。

二、異体字から来た書き方の異なる語彙は共に収録したが、1955年12月22日中華人民共和国文化部と中国文字改革委員會が公布した《第一批異体字整理表》・中華人民共和国教育部と中国国家語音文字工作委員會が2002年3月31日公布した《第一批異形詞整理表》に基づき規範文字と規範語彙を示した。(下記参照)

【定购单】dìnggòu dān: 発注書。オーダー・リスト [order list]。⇒订购单

三、同一概念を表す異形語彙で、現在まだ規範形が決まっていないものは、それぞれ皆収録した。一部の既に規範形はあるが、他の語彙もまだ使用されているものについても、それぞれ皆収録してある。但し、この場合⇒により規範形語彙を示した。(下記参照)

【互联网】hùliánwǎng: インターネット [inter net] ⇒因特网

四、語彙によっては原形以外に、略語・略称が使われる。本用語辞典では原形も略語・略称もともに収録してある。ただ略語・略称には注釈は加えず文例もなしとし、⇒記号にて原形を示した。原形語彙部分にはこの語彙の注

来は二国間貿易に留まらず、世界を視野に入れた取引に発展している。

▶日中兩國の経済、貿易往来、不仅限于双边贸易的范围，已在世界范围得到了发展。

汉语词形与汉字

一、词义相同而词形不同的分开收录。

二、对于因异体字而产生的异形词，两者都收，同时依据1955年12月22日中华人民共和国文化部和中国文字改革委员会公布的《第一批异体字整理表》、中华人民共和国教育部和中国国家语音文字工作委员会于2002年3月31日公布试行的《第一批异形词整理表》，指示规范的汉字和规范的词形，如：

【定购单】dìnggòu dān: 発注書。オーダー・リスト [order list]。⇒订购单

三、表达同一个概念的异形词，目前尚未指定规范形式的，分别收录。有些虽然已经有规范词形，而其他形式还在使用的，也分别收录，但同时以符号⇒指向规范形式。如：

【互联网】hùliánwǎng: インターネット [inter net] ⇒因特网

四、有些词语有简缩形式或更简洁的说法，本词典同时收录原形或简缩形式。简缩形式不加注释，也不附列例文，而是以符号⇒指向原词形条目。在原词形条目中，于注释后加“也简作某”，并附列例文。如：

积を加えた後に、『～』と略す』とし、文例を付してある。(下記参照)

【环保】huánbǎo ⇒ 环境保护

【环境保护】huánjìng bǎohù: 環境保全。

環境保護。¶飯店还积极参与了周围绿化地帯的环境保护活动。▶ホテル側では、なお周辺緑化地域の環境保護活動に進んで参加している。「环保」と略す。¶該厂现有环保设施已达到了国家规定的标准。▶その工場の既存環境保護施設は、国が定めた基準に達している。

数字表記について

一、中国語部分の数字表記は中華人民共和国国家标准《出版物上数字用法規定》(1996年6月1日施行)を基準にした。

二、日本語部分については以下二つの基準によった。

1) 数量を表示する場合はアラビア数字使用

2) 語彙の一部として使用されている数字は漢数字を用いる(下記参照)

1年 1週間 45トン

一企業一行 一式2部

但し、どちらも共によく用いられている文例においては、ビジネス文書の慣例に従った。(下記参照)

十数ヶ月 二十数ヶ国

十数年来

なお、数字の後に「ヶ」のつくもので、一桁の場合は漢数字、二桁以上の場合にはアラビア文字とした。(下記参照)

二ヶ所 20ヶ月

【环保】huánbǎo ⇒ 环境保护

【环境保护】huánjìng bǎohù: 環境保全。

環境保護。¶飯店还积极参与了周围绿化地帯的环境保护活动。▶ホテル側では、なお周辺緑化地域の環境保護活動に進んで参加している。「环保」と略す。¶該厂现有环保设施已达到了国家规定的标准。▶その工場の既存環境保護施設は、国が定めた基準に達している。

数字

一、汉语词条的数字处理按照中华人民共和国国家标准《出版物上数字用法的规定》(1996年6月1日实施)进行处理。

二、日语数字处理，原则上按照以下两点进行处理。

1) 表示数量的时候使用阿拉伯数字

2) 使用在固定语词中的数字用汉字，如：

1年 1週間 45トン

一企業一行 一式2部

但是在一些使用汉字或阿拉伯数字都可以的词语中，遵从商业汉语的习惯进行处理，如：

十数ヶ月 二十数ヶ国

十数年来

另外，在数字后有“ヶ”的，一位数时用汉字，两位数以上用阿拉伯数字，如：

二ヶ所 20ヶ月

ピンインについて

一、中国語の見出し語には全てピンインを付した。

二、ピンインは《普通話正詞法規則》に基づいたが、本用語辞典の特徴に応じ適宜応用的処理を行った。具体的には下記を参照されたい。

A. 語彙単位に分割

【企业资质调查】qìyè zìxìn diàochá

【理想价格】lǐxiǎng jiàgé

B. 一つの概念を表すもので、分割しにくいもの

【理想价】lǐxiǎngjià

【零售价】lǐngshòujià

C. 目的語を持つ形の二音節語彙で連語と確定できるものは分割、単語と確定できるものは続け書きした。どちらとも判別しがたいものは続け書きした、どちらにも通用する場合は間に「//」を付した。(下記参照)

【套汇】tào huì

【存根】cúngēn

【存货】cúnhuò

【包车】bāo//chē

三、日本語部分の送り仮名については「広辞苑」を参照し、漢字・仮名の使い分けはビジネスマンの慣例に従う。

A. 動詞の場合、漢字間の送り仮名は残す。例えば、「買い取る」「請け負う」。

B. 名詞用法の場合、漢字間の送り仮名は省き「買取り」「引上げ」とするが、一部習慣用法については「請負」「受付」の如く全て省略する。

訳文・解説

一、訳文はビジネス上使用される語義を主としているが、一部には一般語

注音

一、汉语出条词全部标注汉语拼音。

二、汉语词汇的注音方法依据《普通話正詞法規則》，同时也结合本词典的特点作一些变通处理。具体如下：

A. 以词汇为单位，实行分词连写，如：

【企业资质调查】qìyè zìxìn diàochá

【理想价格】lǐxiǎng jiàgé

B. 表达一个概念而内部又不好以双音节处理的连写，如：

【理想价】lǐxiǎngjià

【零售价】lǐngshòujià

C. 以动宾方式出现的双音节成分，可以确定为词组的，分开标注；可以确定为单词的，连写；不太容易区分是单词或词组的，连写；既用作词组也用作单词的，中间加//。如：

【套汇】tào huì

【存根】cúngēn

【存货】cúnhuò

【包车】bāo//chē

三、关于日语的送假名，参照《广辞苑》的办法处理。

A. 作动词使用的，两个汉字之间的送假名也写出，如“買い取る”“請け負う”。

B. 作为名词使用的，两个汉字之间的假名不写出，如“買取り”“引上げ”。有些词语的最后一个汉字的送假名也遵从习惯，不写出，如“請負”“受付”。

释义

一、释义以注释所收录词语在贸易中的意义为主，部分词汇兼注一般词义。

義を兼ねているものもある。同一見出し語に異なる語義のあるものは分割解説し、文例を付した。(下記参照)

【包车】bāo//chē: ①車両をチャーターする。②貸切車両。

【快車】kuàichē: ①シングル・ウィンチ [single winch]。②急行列車。

二、解説中で片仮名を使ったものは、できる限り後に原文を [] にて示した。

【代理人】dàilǐrén: 代理人。代理店。エージェント [agent]。

【零担货】língdān huò: 小口扱貨物。一車積未満貨物。パート・カーゴ [part cargo]。

漢字と共に用いられているものは、原文の表示はしない。

【冷冻箱】lěngdòngxiāng: 冷凍コンテナ。

【样板】yàngbǎn: 手本。モデル商品。サンプル [sample]。

漢字と共に用いられているカタカナ語や、仮名と共に用いられている英文略語などは英語原文を表示しない。

記号一覧

- 【 】 見出し語
- [] 片仮名の原文
- 〔 〕 類似語
- () 文中説明
- ⇒ 参照語彙
- ¶ 文例
- ▷ 文例の訳文

同一词条有不同义项的分开注释和附列例文，如：

【包车】bāo//chē: ①車両をチャーターする。②貸切車両。

【快车】kuàichē: ①シングル・ウィンチ [single winch]。②急行列車。

二、注释文中的片假名词语尽量出示原文，并用 [] 标示，如：

【代理人】dàilǐrén: 代理人。代理店。エージェント [agent]。

【零担货】língdān huò: 小口扱貨物。一車積未満貨物。パート・カーゴ [part cargo]。

如果是和汉字混用的，则不出示原文，如：

【冷冻箱】lěngdòngxiāng: 冷凍コンテナ。

【样板】yàngbǎn: 手本。モデル商品。サンプル [sample]。

关于汉字与片假名混用的词语、假名与英文缩略语混用的词语，则不标出英文原文。

符号一覧

- 【 】 出头词
- [] 片仮名の原词形式
- 〔 〕 类别词
- () 文中说明
- ⇒ 参考词条
- ¶ 词语的实际用例
- ▷ 用例的译文

著者略歴

藤本 恒（ふじもと つね）

1930年生まれ。神戸市立外事専門学校（現神戸市外国語大学）中国語科卒業。神戸中華同文学校教諭を経て、蝶理株式会社入社、蝶理株式会社顧問、(財)日中経済協会関西本部参与を経て、現在日本ビジネス中国語学会会長。編著書に、『新編・東方中国語講座 第6巻 商業通信文篇』『ビジネス中国語マニュアル』（東方書店、共著）他。

戸毛 敏美（とげ としみ）

1936年生まれ。中国人民大学卒業。ニチメン株式会社で五年勤務。日本国際貿易促進協会関西本部（現日中経済貿易センター）で30年の勤務（常務理事）を経て、現在関西外国語大学外国語学部教授、大学院研究指導教授。日本ビジネス中国語学会理事。編著書に『日漢縫製辞典』（日中経済貿易センター）『ビジネスに使える中国語入門』（金星堂）他。

胡 士 雲（こ しうん）

1960年生まれ。中国江蘇省出身。北京大学中国語言文学系卒業。暨南大学中国語言文学系大学院修了。文学博士。中国社会科学院語言文字応用研究所助理研究員、大阪外国語大学助教授を経て、現在、四天王寺国際仏教大学助教授。編著書に、『普通話基礎方言基本詞彙集』（中国・語文出版社、共著）、『中日対照ビジネス文書大全』（東方書店、共著）、『漢語与中国文化十講』（大阪外国語大学出版委員会）、『文化・漢語・会話』（朋友書店）他。論文多数。

総目次

まえがき	1
凡例	8

本文

中日経貿辞典	1
日中経貿辞典	143

付録

1：会計用語集	309
中日部分 309 / 日中部分 366	
2：常用貿易用語英文略語一覧	419
3：中日英対照常用包装標識一覧	430
4：中日対照常用度量衡単位表	432
5：常用書簡用語集	437
中日部分 437 / 日中部分 444	
6：書簡常用文訳例集	456
冒頭／末尾／季節の挨拶	
あとながき	474

|| A ||

【安排】ānpái：手配する。段取りする。

アレンジ[arrange]。『为了扩大出口，有关部门特意安排了一大批水泥、钢材等优惠价格的物资。』輸出拡大のため、関係部門では特に大量のセメント・鋼材など優遇価格の物資を手配した。『这次，工商银行经过严格考察，共筛选出符合条件的企业 340 家，安排了 63 亿元贷款。』この度、工商银行は厳しい審査を行い、条件に合致した企業 340 社をセレクトし、63 億元の貸付金を段取りした。

【按件计付】àn jiàn jì fù：出来高払い。

『组装加工的工缴费以按件计付方式支付。』ノックダウン加工賃は、出来高払方式で支払う。

【按件计价】àn jiàn jì jià：一件（個）

当たりの値決め。一件（個）当たりで計算する。『我们的价格不是以打为单位来计算的，而是按件计价的。』

『われわれの価格はダース単位で計算したのではなく、一件当たりで計算した価格です。』

【按劳分配】àn láo fēnpèi：労働に応じて

で分配する。『职工们希望实施《劳动法》以后，能理顺劳务关系，真正体现按劳分配制度的合理完善。』「労働法」実施後は、労務関係がうまく調整され、労働に応じて分配される制度が合理的、かつ完璧に実現することを従業員は希望している。『他指出，要坚持以按劳分配为主、多种分配方

式并存的制度。』彼は労働に応じて分配されることを主とし、多種類の分配方式が併存する制度を堅持すべきであると指摘した。

【按票】àn piào： SHIPPING・オーダー別。

S/O 別。『这批货要按票隔舱，按票卸货。』当ロットの貨物は S/O 別にハッチを仕切り、S/O 別に荷下ろしすること。

【按期交货】àn qī jiāo huò：納期通り

荷渡しする。納期通り船積する。『这批货物是季节性很强的商品，一定要按期交货。』この貨物はシーズン性の高い商品なので、必ず期日通り納入すること。

【按资分配】àn zī fēnpèi：出資額に応

じて分配する。『对企业的盈利部分，合资各方将按资分配。』合併パートナーのそれぞれは、出資額に応じて企業利益を分配する。

【暗息】àn xī：ヤミ利息。

【岸吊】àndiào：岸壁クレーン。『装卸费

用会因使用岸吊还是使用船上吊机而有所不同。』荷役費用は岸壁クレーンを用いるか、本船クレーンを用いるかによって異なる。

B

B

【扒舱】bā//cāng: ばら荷繰りする。荷繰りする。『这批货物都是散装货, 需要理货员到舱里扒舱。』これらの貨物はすべてばら積み貨物で、ターリーが船倉に入ってばら荷繰りする必要がある。

【巴统】Bātǒng: ⇒ 巴黎统筹委员会

【巴黎统筹委员会】Bāli Tǒngchóu Wēiyuánhui: 対共産圏輸出統制委員会。ココム [COCOM]。1994 年に解散した。“巴统”と略す。『该设备属于巴黎统筹委员会控制的商品, 如要出口, 需要事先经通产省审批。』当該設備はココム統制対象品故、事前に MITI の審査が必要である。

【罢工】bà//gōng: 同盟罷業。ストライキ [strike]。

【罢工暴动民变险】bàgōng-bàodòng-mínbiànxǎn: 同盟罷業・一揆・暴動保険。S.R.C.C. [strike riots and civil commotions]。

【百分比】bǎifēnbǐ: パーセント [percent]。『这两个百分比均大大高出同期 A 股的平均幅度。』この二つのパーセントはいずれも同期 A 株の平均値幅を大きく上回る。

【百分点】bǎifēndiǎn: ポイント [point] (% 内の単位数を示す)。『我公司的对华贸易成交量, 去年为总成交量的 32%, 今年为 30%, 今年比去年下降了两个百分点。』わが社の対中貿易成約高は、昨年総売上高の 32% であつ

たが、今年は 30% で、対前年比 2 ポイントの減少である。

【百分率】bǎifēnlǜ: パーセント [percent]。

【班机】bānjī: 定期便。『她将从北京乘 SAS (北欧航空公司) 的班机前往哥本哈根进行一次重要的商业谈判。』彼女は北京から SAS (スカンジナビア航空会社) の定期便でコペンハーゲンに赴き重要商談を行う。

【班轮】bānlún: 定期船。『我国的国际班轮运输, 十年来取得了突出成就, 现已跻身世界班轮运输大国的行列。』わが国の国際航路輸送量は 10 年来目ざましい成果を収め、今や世界の定期船輸送大国に比肩するようになっている。『目前, 我国已开辟了通往世界各地的近 60 条集装箱班轮运输航线。』今では、世界の各地に通じる 60 航路にわたるコンテナ輸送航路をわが国は開拓した。

【搬迁】bānqiān: 移転する。引越しする。『第一印染厂搬迁到农村以后, 老厂区将改建成家具市场。』第一印染廠が農村に移転後、元の工場敷地は家具取引所に建て換えられる。

【搬运】bānyùn: 運送する。運搬する。『这批货物容易损毁, 在搬运时需要小心谨慎。』この貨物は壊れやすいので、運搬に際し、十分な注意を要する。

【半成品】bānchéngpǐn: 半製品。『新开的超市商品丰富, 种类齐全, 生熟的, 成品、半成品, 应有尽有。』新開店のスーパーは、生鮮・調理済み食品、加工・半加工食品など豊富な品揃えて、すべてが揃っている。『国外流行的含麻西服和衬衫等精品』